



Электронное научное издание
«Ученые заметки ТОГУ»
2016, Том 7, № 3(2), С. 164 – 167

Свидетельство
Эл № ФС 77-39676 от 05.05.2010
[http://pnu.edu.ru/ru/ejournal/about/
ejournal@pnu.edu.ru](http://pnu.edu.ru/ru/ejournal/about/ejournal@pnu.edu.ru)

УДК 8-11.161.1

© 2016 г. У Цзявэнь,

М. Ю. Криницкая, канд. филол. наук

(Владивостокский государственный университет экономики и сервиса, Владивосток)

**ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ,
ОПИСЫВАЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА, В РУССКОМ
И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Данная работа посвящена изучению особенностей языкового сознания представителей русской и китайской лингвокультур на примере имен прилагательных.

Ключевые слова: русский язык, китайский язык, функционирование, имя прилагательное, этнопсихоллингвистика, ассоциативный эксперимент.

At Jiawen, M. Yu. Krinitskaya

**ETHNOCULTURAL FEATURES OF DESCRIBING
THE PERSON ADJECTIVES IN THE RUSSIAN AND CHINESE**

The given paper is devoted to the research of features of Russian and Chinese representatives language consciousness evidence from adjectives.

Keywords: russian, chinese, functioning, adjective, ethnopsycholinguistics, association experiment.

Зачастую в устной речи люди при характеристике внешних и внутренних качеств друг друга употребляют имена прилагательные, которые используют в конструкции «прилагательное как существительное», например, *голодный как волк*. Значения таких сравнительных конструкций могут быть похожи в разных языках, а могут и различаться.

Цель нашего исследования – рассмотреть использование имен прилагательных, описывающих человека, в русском и китайском языках в рамках разговорной речи.

Напомним, что именем прилагательным в русском языке называется знаменательная часть речи, обозначающая непроецессуальный признак предмета и представляющая это значение в словоизменительных грамматических категориях рода, числа и падежа [1, с. 48].

В китайском языке прилагательное также может указывать на признак действия. В китайском языке широко употребляется повтор качественных прилагательных. Повтор обычно усиливает значение признака, выражаемого качественным прилагательным, делает его более интенсивным: *duǎnduǎn* – *короткий-короткий*, *hòuhòu* – *толстый-претолстый* [3, с. 19].

Стоит отметить, что имя прилагательное может быть сказуемым и определением. И большая часть имен прилагательных может сочетаться с наречием. Но имя прилагательное в русском языке бывает относительное, качественное и притяжательное, а в китайском языке только относительное или качественное. У имен прилагательных в русском языке есть полная и краткая формы, при этом краткая форма может быть только сказуемым. А в китайском языке имя прилагательное не имеет краткой формы.

Определив различия и общие черты имени прилагательного в русском и китайском языках, обратимся к анализу ассоциативного эксперимента, проведенного нами во Владивостокском государственном университете весной 2015 года.

Большинство работ по исследованию языкового сознания в психолингвистике связано с анализом вербальных ассоциаций, полученных при помощи ассоциативного эксперимента. Ассоциативный эксперимент является одним из наиболее эффективных способов исследования языкового сознания и его этнокультурной специфики, так как он позволяет изучать различные связи между словами и механизмы вербальной памяти и является инструментом овнешнения образов сознания разных лингвокультур. Образ мира является основополагающей компонентой культуры этноса и индивидуален для каждой культуры [2, с. 145].

Мы провели анкетирование, предложили русским и китайским студентам заполнить анкеты. В анкетах следовало закончить фразу и написать слово-реакцию на соответствующее прилагательное: *красивый, как ...; стройный, как ...; упрямый, как ...; смелый, как ...; волосатый, как ...; худой, как ...; страшный, как ...; высокий, как ...; толстый, как ...; изящный, как ...; глупый, как ...; трусливый, как ...; добрый, как ...; ленивый, как ...; пучеглазый, как ...; скромный, как ...; лысый, как ...; веселый, как ...; злой, как ...; хитрый, как ...; умный, как ...; голодный, как ...; трудолюбивый, как ...; носатый, как ...; зубастый, как ...; аккуратный, как ...; грустный, как ...; низкий, как ...; мудрый, как ...; злобный, как ...; косой, как ...; капризный, как ...*. Таким образом, мы использовали 32 прилагательных. В анкетировании участвовали 100 русских и 70 китайских студентов.

В результате мы выделяем три группы слов, имен прилагательных, описывающих человека: совпадение, различие и частичное совпадение. Рассмотрим эти группы.

Абсолютное совпадение в русском и китайском языках видно в следующих трех словосочетаниях: 1. *Красивый, как цветок*, 2. *Волосатый, как обезьяна*, 3. *Хитрый, как лис/ лиса*. Используя вышеуказанные сравнения, русские и китайцы думают одинаково.

Различие в русском и китайском языках видим в следующих сравнительных конструкциях: *стройный, как береза* (рус.) – *стройный, как модель* (кит.); *страшный, как (моя) смерть* (рус.) – *страшный, как собака* (кит.); *высокий, как столб / жираф* (рус.) – *высокий, как слон / медведь* (кит.); *глупый, как рыба / осёл / ишак / пень* (рус.) – *глупый, как свинья / дурак* (кит.); *трусливый, как заяц* (рус.) – *трусливый, как мышь* (кит.); *добрый, как мама / бабушка (бабуля)* (рус.) – *добрый, как Ангел / Будда* (кит.); *ленивый, как кот / кошка / ленивец* (рус.) – *ленивый, как свинья* (кит.); *скромный, как ... нет ответов у русских респондентов – скромный, как Конфуций / мудрец* (кит.); *лысый, как яйцо / шар* (рус.) – *лысый, как лампочка / монах* (кит.); *веселый, как клоун* (рус.) – *веселый, как дети / птицы / цветы* (кит.); *умный, как сова / филлин* (рус.) – *умный, как лиса / обезьяна / Эйнштейн* (кит.); *носатый, как Буратино* (рус.) – *носатый, как слон* (кит.); *зубастый, как акула* (рус.) – *зубастый, как вихсен / мачеха* (кит.); *грустный, как Пьеро* (рус.) – *грустный, как Линь Дайюй (поэт)* (кит.); *мудрый, как сова / филлин* (рус.) – *мудрый, как мудрец / Чжугэ Лян* (кит.); *злой, как собака / пес / черт / дьявол / демон* (рус.) – *злой, как волк / враг* (кит.); *косой, как заяц* (рус.) – *косой, как враг* (кит.); *низкий, как пень / пенек* (рус.) – *низкий, как злодей* (кит.). Таким образом, как видим, данная группа является самой многочисленной из всех (18 отличий). Думается, что так и должно быть, так как язык нами изучается в данном случае как отображение культуры двух народов. Большое количество прилагательных, входящих в группу «различие», указывает на разницу в культуре двух народов, на их самобытность.

Следующую группу слов образуют словосочетания, значения которых частично совпадают в русском и китайском языках. Рассмотрим данные ассоциативного эксперимента: *упрямый, как осел / баран* (рус.) – *упрямый, как осел / буйвол / олень* (кит.); *смелый, как лев* (рус.) – *смелый, как лев / тигр / храбрец / герой* (кит.); *худой, как скелет / щепка / палка / спичка / глист* (рус.) – *худой, как скелет / палка / карандаш / обезьяна* (кит.); *толстый, как бочка (бочонок) / свинья / слон* (рус.) – *толстый, как свинья* (кит.); *изящный, как лебедь / балерина* (рус.) – *изящный, как принцесса / скульптура / художественное изделие / лебедь* (кит.); *пучеглазый, как рыба / лемур* (рус.) – *пучеглазый, как рыба / лягушка / чужестранец* (кит.); *злой, как волк / собака / пес* (рус.) – *злой, как волк / дьявол* (кит.); *голодный, как волк* (рус.) – *голодный, как волк / собака / нищий* (кит.); *трудолюбивый, как пчела* (рус.) – *трудолюбивый, как пчела / фермер / скот* (кит.); *аккуратный, как ... нет ответов у русских респондентов – аккуратный, как муравьи / ученики* (кит.). В этой группе всего 11 словосочетаний. Таким образом, данные ассоциативного эксперимента показали, что взятые нами для анализа имена прилагательные, описывающие внешние и внутренние качества человека и функционирующие в устной речи носителей русского и китайского языков, распределились следующим образом: 1) полное совпадение – 10 %; 2) частичное совпадение – 34 %; 3) различие в семантике имени прилагательного, описывающего человека – 56 %.

Данные ассоциативного эксперимента позволяют заметить, что значения визуальных и ментальных имен прилагательных в русском и китайском языках не совпадают, в большем количестве случаев наблюдается различие в семантике. Полагаем, что данное явление следует связать с тем, что каждый язык обладает своеобразным способом восприятия и отражения мира, создавая свою языковую картину мира. Национально-культурная самобытность ярко отражается в устойчивых сравнениях, что и доказывает наше исследование.

Вызывает затруднение использование некоторых имен прилагательных. Например, когда спросили: «Трусливый, как кто?» – русские ответили, как заяц, а китайцы – как мышь. Это сравнение лежит в основе идиомы, которая достаточно часто употребля-

ется в разговорной речи. И тут, как нам кажется, задача переводчика – владеть определенными фоновыми культурными знаниями и при переводе русским употребить «трусливый, как заяц», а в китайской аудитории сказать «трусливый, как мышь» (胆小如鼠 / danxiaorushu).

Список литературы

- [1] Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учеб. для студ. высш. учеб. заведений: в 2 частях. Часть 1.: Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование / Е. И. Диброва и др.; под ред. Е. И. Дибровой. – 3-е изд. М. : Издательский центр «Академия», 2008. 480 с.
- [2] Уфимцева Н. В. Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания / Н. В. Уфимцева. М., 1996. С. 144 – 162.
- [3] Учебник китайского языка. Начальный курс. В 2 частях. Изд-во Пекинского института языков, 2000.

E-mail:

У Цзявэнь – sjhyu93@gmail.com

Кринуцкая М.Ю. – Marina.krinitskaya@vvsu.ru